

## 第五屆國際原住民族社會工作學術 暨實務研討會側記

Kui Kasirisir 許俊才、Ciwang Teyra

### 壹、舉辦的契機

各國的原住民族社會工作者在過去的三十年間開始反省所謂的主流社會工作是否真的有助於改善原住民在個人、家庭與集體的問題，因此陸續有了一些以文化為基礎的原住民族社會工作方法的討論，例如文化敏感度、文化能力、文化安全等等，也因而開始促成了舉辦國際研討會的聲音。第一屆的原住民族社會工作學術暨實務研討會（Indigenous Voices in Social Work Conference）於2007年6月4日至6月7日在夏威夷大學舉辦，研討會主題為「不因轉譯而消失」（Not Lost in Translation），由當時任職於夏威夷大學社會工作系的Dr. Peter Mataira為主辦者，但很可惜在當時並未有任何臺灣社會工作領域的學者或實務工作者參與；第二屆相隔了6年才由加拿大曼尼托巴大學（University of Manitoba）於2013年7月8日至11日在溫尼伯

（Winnipeg）的蓋瑞堡飯店（The Fort Garry Hotel）舉辦，研討會的主題為「原住民族知識：復甦、實踐與合作」（Indigenous Knowledges: Resurgence, implementation and collaboration），當時的主辦方建議每隔二年舉辦此國際研討會；第三屆則由澳洲在地原住民族社會工作組織NCATSISWA（National Coalition of Aboriginal & Torres Strait Islander Social Workers Association）於2015年9月14日至17日舉辦，研討會的主題為「承認、取回並慶祝原住民族的傳統」（Recognising, Reclaiming and Celebrating Indigenous Heritage），地點於澳洲達爾文（Darwin）的達爾文希爾頓逸林酒店（Doubletree by Hilton and Darwin Entertainment Centre）；第四屆由挪威北邊薩米族（Sami）居住區域的挪威北極圈大學／特羅姆瑟大學（The Arctic University of Norway）於2017年6月12日至15日舉辦，研討會主題為「變遷、邊

緣化與賦權」(Transition, Marginalization and Empowerment)，地點於挪威阿爾塔(Alta)。

從第一屆的研討會開始就提供了原住民族社會工作學者以及實務工作者一個重要的國際平臺，強調原住民族的助人工作與主流社會工作是有差異性的，特別是理解原住民族的語言文化、自然生態、部落倫理、樂舞祭儀等等知識是有助於原住民族社會工作的發展，因此透過此國際平臺分享不同國家原住民族社會工作的知識與經驗。筆者因緣際會下開始參加了第二屆在加拿大的研討會，當時共計有329人報名參與出席，涵蓋約15個國家，也因而讓其他國家的原住民族社會工作者開始認識了臺灣的原住民族。筆者經由出席參與第二屆與第三屆的研討會以及觀察國內社會工作專業制度的歷史發展脈絡後，體認到臺灣原住民族社會工作專業制度的發展，需要有一個專業團體組織來投入與努力。因此筆者在參與第三屆國際研討會後，便積極邀請關心臺灣原住民族社會工作發展的學者與實務工作者開始思考籌組專業組織，並於2016年4月30日正式成立了「台灣原住民族社會工作學會」(註1)(以下簡稱本學會)。經過一年多的內部討論取得共識後，便在2017年第四屆在挪威的研討會中，本學會與國立東華大學原住民族學院共同向大會提出申請承辦2019年第五屆的國際原住民族社會工作學術暨實務研討

會(International Indigenous Voices in Social Work Conference)，而本學會也在2018年11月接獲通知取得第五屆的主辦權。作為全臺最早的原住民族社會工作專業組織之一，同樣也肩負著臺灣原住民族社會工作知識與實務工作發展的重任，在尋求突破與創新的同時，舉辦本次的國際學術暨實務研討會議，相信可以作為未來臺灣原住民族社會工作發展與實踐的重要參考。

## 貳、會議的主軸與議程安排

本屆會議於2019年8月5日至7日在花蓮美侖大飯店舉辦，主題為「療癒、和解與轉變：邁向促進原住民族福祉的途徑」，子題共有六個：1.個人與家庭的社會工作經驗；2.復原與恢復之實踐；3.社區工作與賦權；4.本土主義與社會工作教育轉型；5.原住民族基礎知識與學術研究；6.反殖民化與反邊緣化。共計接受112篇文章，最後出席發表計有105篇(中文發表56篇、英文發表49篇)，註冊人數為219人(國內162位、國外57人)，參與國籍包含美國、澳大利亞、加拿大、中國大陸、德國、紐西蘭、挪威、菲律賓、南非、西班牙以及臺灣等十一國。本次的研討會提供中英雙向口譯服務，破除語言之間的隔閡，有助於促進國內外實務社會工作者的交流、互動，使社會工作者得以從學術及實務的角度認識並理解原住民族議

題與工作的方式，進而提升在原住民族社會工作領域的專業知能。

三天研討會的活動設計以臺灣原住民族知識體系與文化為主體，特別是以花蓮在地族群為核心，因此在開幕儀式上邀請阿美族祭司與頭目至會場進行祈福、歡迎、驅邪之儀式，因會議地點為七腳川社之傳統領域，故有代表土地的主人歡迎各國與會者之意，此外，亦邀請行政院政務委員林萬億先生致詞。另外，主會場外設茶點區，於各議程間提供臺灣特色茶點，以及交誼空間促進對話與討論；研討會第一天晚間於花蓮市大本部落舉行部落歡迎晚宴，邀請大本部落頭目為土地及活動祈福且向與會者致意，並結合周圍三個部落（大本部落、國福里、山下部落）共同籌畫並提供各式部落傳統及特色餐點，此外也邀請花蓮當地專業的文化藝術團隊（七腳川舞蹈團、KTS-文傳創意空間、東冬·侯溫）展示當地族群的文化與傳統歌謠，共同感受臺灣原住民族生活樣貌；晚宴亦邀請現場的國際友人來分享世界各族群的樂舞文化，在彼此歡樂的交流學習下，共度了一個美好的部落文化之夜。第二天下午時段為部落參訪，共計參訪四個部落，包括阿美族七腳川社Alupalan（山下）部落（參訪主題：在地族群歷史教育）、太魯閣族Psngan（富世）部落（參訪主題：土地正義及亞泥議題）、太魯閣族Ciyakang（支亞干）部落（參訪主題：

在地社區服務）、撒奇萊雅族-Sakul（撒固兒）部落（參訪主題：部落照顧）等。透過與國外與會者討論時發現，由於「亞洲原住民族」尚不是主流，因此對族群之認識相對缺乏；本次會議中，透過各種方式使與會者感受臺灣原住民族之現況，提供一個分享部落氛圍的環境。與會者反饋時表示相當訝異臺灣有保存狀況如此良好之部落文化，以及持續活躍於各項事務上之原住民族。

## 參、專題演講內容重點摘要

本屆專題演講共邀請了七位進行五場次的專題演講，分別是來自國立東華大學原住民族學院的Pasuya Poiconx浦忠成教授／院長、美國西雅圖華盛頓大學社會工作學院的Prof. Karina L. Walters、加拿大卡爾加里大學社會工作系的Prof. Michael Anthony Hart、澳洲北領地地區兒童家庭中心改革管理辦公室的主管Dr. Christine Fejo-King、紐西蘭社會工作者註冊委員會（SWRB）的首任主席Robyn Corrigan與紐西蘭的註冊社會工作師Miriam R. Scott。以下分別就每位的專題演講內容進行分享：

### 一、Prof. Pasuya Poiconx浦忠成教授／院長

Pasuya Poiconx浦忠成教授為阿里山

鄒族人，任職於國立東華大學原住民族學院院長及民族事務與發展學系教授，目前亦擔任總統府原住民族歷史正義與轉型正義委員會召集人。本次研討會的專題演講主題為「民族自治：臺灣原住民族集體身心靈療癒的道路」（The collective challenges and healing approaches among indigenous peoples in Taiwan），而主持人則是邀請林萬億政務委員來擔任。Pasuya Poiconx浦忠成教授一開始特別用鄒族語言向所有的與會者致謝並請神靈／哈莫（hamo）能夠潔淨所有人的心靈並給予祝福，而演講內容除了簡單向國內外與會人員介紹臺灣的原住民族現況以及與南島民族的「親密」關係外，亦從臺灣原住民族的殖民歷史發展脈絡以及社會運動來解釋說明當代臺灣原住民族困境與挑戰（包括土地的流失、家庭經濟的困難、健康指標的差距、族群教育的問題等），而這些殖民歷史發展等結構面因素即是造成原住民族的創傷並影響身心靈健康的重要原因。之後也引用了加拿大Nisga'g自治的故事來分享臺灣原住民族與臺灣政府之間的和解與共治進度，包括蔡英文總統於2016年8月1日向臺灣原住民族的道歉與成立「原住民族歷史正義與轉型正義委員會」，最後提出民族自治是臺灣原住民族在遭受到殖民歷史創傷後療癒族群身心靈的主要方式。

## 二、Prof. Karina L. Walters

Dr. Walters來自美國奧克拉荷馬州喬克托族（Choctaw Nation of Oklahoma），目前任教於美國西雅圖華盛頓大學社會工作學院以及擔任國家級卓越原住民健康研究中心（Indigenous Wellness Research Institute National Center of Excellence）的聯合主任，Dr. Walters更是該研究中心的創辦人。Dr. Walters擁有豐厚的研究發表，其主要研究領域為美國原住民族心理衛生、物質使用以及健康相關議題、多元文化社會工作認同、歧視、緩解歷史創傷的文化因素和文化適應模式以及創傷和暴力對於原住民身心健康的影響。Dr. Walters的專題演講主題為「超越歷史創傷，實現祖先夢想的生活」（*Holhpokunna Hatak Cha"spoil Okcha"yachi: Transcending Historical Trauma and Living the Dreams Our Ancestors Envisioned for Us*），主持人由吳玉琴委員來擔任。Dr. Walters一開始也用自己的族語來問候在場的所有與會者，並在一開始的演講介紹她自己以及其家人的生命歷程。生命歷程的分享之所以重要，一方面呼應社會工作的生態系統觀點，讓與會的成員進一步認識講者在其國家歷史脈絡發展下對其個人與家庭（包含：雙親、祖父母及曾祖父母）之影響，藉此更能理解在生命歷程淬鍊下講者所發展出看待原住民



族議題的視角；另一方面，藉由講者介紹其上個世代家人之經驗，讓與會者有機會透過歷史縱軸的視角，認識主講者及其不同世代之經驗。Dr. Walters的演講中特別聚焦討論看待歷史創傷的視角與療癒的方式，並以她和部落合作的研究案為例，其研究發現特別提及過去的殖民壓迫經驗，不論直接經驗或間接經驗，皆可能衝擊當代北美原住民族身體與心理健康（Walters, Mohammed, Evans-Campbell, Beltrán, Chae, & Duran, 2011；Walters, Beltran, Huh, & Evans-Campbell, 2011）。演講中Dr. Walters也特別呼籲，當代原住民族雖然歷經不同世代的殖民壓迫，但族人仍舊存活著，因此，當我們在看待歷史創傷的議題時，也同時需要想到祖先是如何在受壓迫情境中生存。Dr. Walters認為當我們藉由歷史創傷架構在認識殖民壓迫的傷害，也需要看到祖先致力於在困境中生存所傳遞的三個訊息：愛（love）、能量（power）與願景（vision）。藉由這三個訊息我們可以體認到，祖先與上個世代在面臨不正義之殖民壓迫，因為展現了堅忍不拔的生存的韌力與能量，才有辦法延續後代；而這些能量的養成是源自於祖先與上個世代對下個世代的愛，以及對其族群未來發展的願景及期待。Dr. Walters的分享發人省思，也讓與會者以多元的觀點來認識殖民歷史。

### 三、Prof. Michael Anthony Hart

Dr. Hart，加拿大第一民族族人，居住於加拿大艾伯塔省（Alberta）的Fisher River Cree原住民族自治區。Dr. Hart目前任職於加拿大卡爾加里大學，擔任原住民交流事務副學務長以及社會工作學系教授。他也曾於2012至2018年期間擔任曼尼托巴大學加拿大原住民族知識與社會工作研究中心的主任。Dr. Hart有豐厚的研究發表，而其主要研究領域為原住民族社會工作以及反殖民壓迫觀點，本次的專題演講主題為「這是一條坎坷但深刻的道路：殖民化、反殖民化以及本土化如何影響我在社工實務的旅程」（It's a bumpy but exciting road: How my journey through colonization, decolonization and indigenism informs my practice），主持人則是由Kui Kasirisir 許俊才擔任。一開始Dr. Hart向土地上的祖先與創造者致上他的感謝，也特別向研討會所在地（花蓮）的原始的土地主人-Amis阿美族人致謝，也同時感謝所有的與會者的參與貢獻。如同其他的專題演講者，Dr. Hart也是先介紹他自己是誰，包括部落以及家族成員，之後他用四個階段來做他本次演講的內容主軸，包括殖民脈絡：崎嶇不平的道路（Colonial context: The bumpy Road），療癒與發展：令人感到興奮的道路（Healing and Growing: The exciting Road），反殖民

主義與原住民族主義（Anti-colonialism and indigenism），教書與實踐的旅程（Journey teachings and practice）。在第一階段Dr. Hart他清楚的說明了殖民主義的定義以及過去的殖民政府社會如何對待加拿大原住民族，特別著重在分離／區隔的策略，包括人與家人之間、部落與土地之間、族群與文化之間等不同層面的分離，而Dr. Hart也用他自己家族的故事來說明自己的家族祖先是如何在這樣的殖民政策下面對了種種崎嶇的道路，包括所謂的保留區土地政策、寄宿學校、創傷的世代傳遞、糧食不足／飢餓、每天的控制、關節炎、糖尿病、自殺以及死亡等議題，而他個人在不同的成長階段裏經歷過不同層面的歧視語言與行為。第二階段Dr. Hart則是聚焦在原住民族原本擁有的文化及知識就是最佳的資源來面對殖民社會，特別是原住民族長者所具有的文化生活知識，都可能成為療癒與自我發展的重要途徑與管道（Hart, 2009）；第三階段則是認為我們必須要學習並認識自己的歷史、哲學、信念、價值及實踐方式，同時也應基於自己的夢想與方式來發展自己未來的願景，並由具有上述相同觀點的族群民眾來共同確認與推動；第四階段則是期待大家可以在過去祖先的生活智慧找到引導大家往前進的方式（Hart, 2002）。

#### 四、Dr. Christine Fejo-King

Dr. Fejo-King，澳大利亞Larrakia／Warumungu族族人，居住於澳大利亞北領地的原住民族自治區。Dr. Christine Fejo-King和Dr. Michael Adams為第三屆舉辦於澳大利亞達爾文的國際原住民族社會工作學術暨實務研討會的共同主辦人。Dr. Fejo-King目前任職於北領地政府，擔任北領地地區兒童家庭中心改革管理辦公室的主管職位。Dr. Fejo-King在國內以及國際上享有豐碩的研究發表與成果，而其主要研究領域為原住民族親屬寄養系統，著重於賦予文化取向於原住民族實務工作領域。其專題演講主題為「夢想實現的永續計畫」（Achieving Audacious Dreams Through 7 Generational Planning），主持人由本學會秘書長Ciwang Teyra來擔任。Dr. Fejo-King的分享提及澳洲原住民經歷過「失竊的世代」（stolen generations），澳洲政府1910年至1970年期間，透過政策強制地將原住民兒童帶離其原住民社區，並安置於白人家庭或政府的機構，目的在更有效同化原住民，使其能徹底「白人化」，此舉不僅衝擊原住民族群認同也導致文化與語言的斷裂及流失（Fejo-King & Briskman, 2009; Fejo-King, 2011）。隨著澳洲總理代表其政府於2008年向澳洲原住民道歉後，越來越多討論聚焦於如何修復「失竊的世代」所帶

來的衝擊，Dr. Fejo-King特別介紹澳洲近幾年推展的原住民親屬系統（Aboriginal Kinship Systems），並提及親屬關係是澳洲原住民社會的核心，在親屬關係中，人與人之間會產生關連，也會藉此牽動起人與其周遭萬物與人事的關係（Fejo-King, 2013）。一個人面臨的議題與經驗，影響的不單是自己與下個世代，更可能涉及至未來的七個世代。因此，當把原住民置入親屬系統中，當事人便更能認知到其行為不單影響其個人，更會牽動數個世代的周遭人事物（包含：土地、海洋、自然資源與生活環境），故，當代原住民除了需要對自己的所作所為負起責任，更要以積極的態度去回應和修復過去及當代的傷痛經驗與社會議題。

## 五、Robyn Corrigan & Miriama R. Scott

Robyn Corrigan，紐西蘭（奧特亞羅瓦）Ngati Kahungunu／Rangitane族族人。Robyn在30年的社會服務生涯中將法律、衛生、教育、非政府組織、一線服務之毛利人部門、管理、領導和治理模式納入實踐。Robyn是紐西蘭社會工作者註冊委員會（SWRB）的首任主席，且曾任Aotearoa NZ社會工作者協會主席，也是Tangata Whenua社會工作者協會（TWSWA）的Kahui成員。Robyn曾在奧克蘭大學社會工作學院擔任五年講師，近期退休後，被一個大型非政府組織所聘，

負責確認社會工作者以及心理諮詢師的最佳行動。Miriama Scott，紐西蘭（奧特亞羅瓦）Ngati Kahungunu／Rangitane族族人，她為紐西蘭的註冊社會工作師也曾在印度以及比利時擔任社會工作學程的講師，亦曾任職於奧克蘭市健康司的兒童及青少年心理衛生服務單位。Miriama的志業是在社會工作中增進原住民族知識以及技巧並挑戰主流社工服務的價值。以上二位的專題演講主題為「在祖先的足跡中前行」（Walk the Footsteps of the Ancestors），主持人則由Kui Kasirisir 許俊才擔任。一開始，Miriama就先吟唱的方式起頭，再跟Robyn用毛利語問候所有在場的與會者，然後再用一系列的投影片並以毛利歌曲做背景音樂來說明他們是如何踏在祖先的足跡往前走，包括傳統的方法、家族成員的關係、照顧與支持，強調原住民族的照顧與保護一直都根植於母語裏，而原住民族所實踐的社會工作則是遠遠早於社會工作專業制度的建立，並且呈現殖民主義在各個國家原住民族所造成的影響，而這些殖民資本主義社會對於原住民族的天空／父親以及土地／母親的恣意濫用與污染，正是造成我們氣候變遷的重要因素。此外，Miriama跟Robyn簡單說明了毛利社會工作的現況，包括語言的轉變，例如社會工作裏所謂的制度、實踐與案主等用語，分別取代了毛利族人的語言原本有的kaupapa, tikanga以及whanau。她

們也提出一些值得反思的議題，例如「能力」成為實務操作的決定因素，但是如何正確的定義何謂「能力」？倫理守則成為實務操作的規範，但根植於倫理守則背後的原理又是什麼？所以Miriam跟Robyn強調要重新拿回（Reclaim）、重新命名（Rename）以及重新架構（Reframe）：重新拿回包括了原住民族空間、知識、語言、實務以及認同；重新命名則是著重要肯認祖先的足跡，亦即原本毛利祖先在傳統文化就原有的稱呼，例如助人、家庭或社區，應直接使用毛利語；重新架構則是要榮耀祖先所遺留下來的資產，例如部落助人的機制應該成為紐西蘭助人工作裏重要的專業架構之一。

## 肆、舉辦本屆研討會的看見與分享

透過本研討會各場次的學術及實務經驗分享，確實開拓了國內實務工作者的思考空間，吸取國內外不同的經驗後，有助於在各自領域中推行更符合在地需求的社會工作；國外與會者則深刻認識到臺灣原住民族，除了解現今原住民族所面臨的各種挑戰與議題外，也肯定臺灣在原住民族工作上的成就，承諾會將在本研討會所吸取的經驗帶回各自國家發揚，使臺灣原住民族國際地位提升。有鑑於世界各國對於亞洲及臺灣原住民族尚未有足夠的認識，

而社會工作又更是貼近部落生活的一種專業，建立屬於各原住民族的社會工作，為找回屬於各族群生活方式的重要目標之一，故在各層面辦理提升原住民族社會工作專業之相關研究、研討會是現今需推行之重要工作項目。

本屆主題為「療癒、和解與轉變：邁向促進原住民族福祉的途徑」，根據五場專題演講以及六項子主題場次所發表之文章與討論，主要可以發現到國內外原住民族社會工作的發展皆重視去／反殖民並強調應回到族群文化的核心價值做為主軸，譬如：何謂毛利價值。社會工作方法的發展與延伸皆立基於其族群價值。反觀臺灣當代的社會工作發展，雖然致力於推動本土化，但本土化的定義仍待更多的討論，以求釐清與共識凝聚。以原住民族社會工作為例，由於臺灣原住民族至少十六族，文化、語言及生活型態皆有其獨特性，各族群可能有不同的核心價值，因此，原住民族社會工作的推展也需要反思如何立基於不同族群的核心價值，進一步發展多元的助人工作方法。此外，講者們也提醒所謂去殖民社會工作，必須讓社會工作者覺察並省思自己的助人價值、理念、方式與內涵等等是否與在地族群文化契合，而在政策與教育面向，必須再次強調應納入族群主流化的概念，讓所有人都有機會學習、認識、理解並尊重不同族群的價值、歷史、社會、語言文化等等，減少任何



型態的歧視與社會排除的現象。因此，原住民族社會工作的發展面向不應是被限縮於主流社會工作所界定的議題與領域，而是一種必須兼顧面對殖民歷史與未來發展需求的一種助人工作方式，同是也是一種必須兼顧個人與集體需求的去殖民工作方法；上述的結論應可作為未來在發展國內原住民族社會工作的領域與制度時的重要參考理念。

（本文作者：Kui Kasirisir 許俊才為屏東排灣族人、國立屏東科技大學社會工作系副教授；Ciwang Teyra 為花蓮太魯閣族人、國立臺灣大學社會工作系助理教授）

**關鍵詞：**原住民族社會工作、族群主流化、反殖民

## 註 釋

註1：台灣原住民族社會工作學會以發展推動原住民族社會工作，積極培養具原住民族族群文化觀點及文化敏感度之社會工作人員為宗旨。學會會員遍布於全臺各地，皆為投入於原住民族社會工作之實務工作及學術工作者。

## 參考文獻

- Fejo-King, C. (2011). The National Apology to the Stolen Generations: The ripple effect. *Australian Social Work*, 64, 130-143.
- Fejo-King, C. (2013). Let's talk kinship: Innovating Australian social work education, theory, research and practice through Aboriginal knowledge, Christine Fejo-King Consulting, Canberra.
- Fejo-King, C., & Briskman, L. (2009). Reversing colonial practices with Indigenous peoples. In J. Allan, L. Briskman, & B. Pease (Eds.), *Critical social work: Theories and practices for a socially just world* (2nd ed., pp. 105-116). Crows Nest: Allen and Unwin.
- Hart, M. A. (2002). *Seeking Mino-Pimatisiwin: An Aboriginal Approach to Helping*. Halifax: Fernwood Publishing.
- Hart, M. A. (2009). Anti-Colonial Indigenous Social Work: Reflections on an Aboriginal Approach. In R. Sinclair, M. A. Hart, & G. Bruyere (Eds.), *Wicihitowin: Aboriginal social work in Canada* (pp. 25-41). Halifax: Fernwood Publishing.

- Hart, M. A., Burton, A. D., Hart, K., Rowe, G., Halonen, D., & Pompana, Y. (2016). *International Indigenous Voices in Social Work*. Lady Stephenson Library, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Walters, K. L., Beltran, R., Huh, D., & Evans-Campbell, T. (2011). Dis-placement and dis-ease: land, place, and health among American Indians and Alaska Natives. In L. M. Burton, S. A. Matthews, M-C Leung, S. P. Kemp, & D. T. Takeuchi (Eds.), *Communities, neighborhoods, and health* (pp. 163-199). New York, NY: Springer.
- Walters, K. L., Mohammed, S. A., Evans-Campbell, T., Beltrán, R. E., Chae, D. H., & Duran, B. (2011). Bodies don't just tell stories, they tell histories. *Du Bois Review: Social Science Research on Race*, 8(01), 179-189.